

Katameros Sunday Reading for the Small Month
قطمارس قراءات الأحد للشهر الصغير المبارك

Πικαταμερος ἡτεμροπι ποται (Μικριακη)
Πιμετωϋ ἡνικριακη ἡπικουσι ἡδβοτ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



Katameros Readings for Sunday of the Small Month 2

Katameros Readings for Sunday of the Small Month

قطمارس قراءات الأحد من الشهر الصغير المبارك

Ἰησοῦς ἐτροπὴν καὶ Πικροῦσι ἡβότ

Ροῦζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ᾠ: ἰβ, ια

Psalm 79: 13, 9

مزمور 78: 14، 8

Ἐὐμαρῶντ ἡξε Πβοικ Φνοῦτ
 ἡΠισραηλ: ἰσxen ἡἡνεζ ἡα ἡνεζ
 εἰεῦωπι εἰεῦωπι: ἂνοκ δε εἰβε
 ταμετατκακία ακῶοπτ ἡροκ: οῦοε
 ακταχροι ἡπεκῆθο ἡβολ ἡα ἡνεζ.
 Ἀλληλοῦα.

Blessed be The Lord,
 God of Israel, from
 everlasting to everlasting.
 As for me, You uphold me
 in my integrity, and set me
 before Your face forever.
 Alleluia.

مبارك الربُّ إله إسرائيل، من
 الأزَل وإلى الأبد يكون. وأما أنا
 فمن أجل دِعْتِي قَبَلْتِي وَثَبَّتْني
 أمامَكَ إلى الأبد. هليلويا.

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐάνασνωσις ἡβολ ἡεν
 πιερασσελιον εἰοταβ κατὰ Λουκαν
 ασιοῦ.

A chapter according to
 Saint Luke, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Λουκαν κα: ἰβ - ἀσ

Luke 21: 12 - 33

لوقا 21: 12 - 33

ἮΔΕΝ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΕΕΝ ΝΟΥΣΙΣ
ἘΞΡΗΙ ἘΞΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΒΟΧΙ ἸΝΣΑ
ΘΗΝΟΥ ΕΥΤ ἸΜΩΤΕΝ ἘΖΑΝΣΥΝΑΣΩΣΗ
ΝΕΜ ΖΑΝΨΤΕΚΩΟΥ ΕΥΙΝΙ ἸΜΩΤΕΝ
ἸΝΗΙΟΥΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΕΜΩΝ ΕΘΒΕ
Παραν.

Ευέωπι νωτεν ευμετμεορε.

ΧΑΣ ΥΝ ΖΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ
ἘΨΤΕΜΕΡΨΟΡΠ ἸΝΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕ
ἘΤΕΤΕΝΝΑΕΡΑΠΟΛΟΣΙΣΘΕ ἸΜΟΥ.

ΔΝΟΚ ΣΑΡ ΤΝΑΤ ΝΩΤΕΝ ἸΟΥΡΟ ΝΕΜ
ΟΥΣΟΦΙΑ ΘΗΕΤΕ ἸΝΣΕΝΑΨΤ ἘΘΟΥΝ ἘΞΡΑΣ
ΑΝ ΟΥΔΕ ἸΝΣΕΝΑΨΟΥΤΩΖΕΜ ΟΥΒΗΣ ΑΝ ἸΣΧΕ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ.

ΣΕΝΑΤ ΘΗΝΟΥ ΔΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΝΟΥ ΝΕΜ
ΖΑΝΣΥΣΣΕΝΗΣ ΝΕΜ ΖΑΝΨΦΗΡ ΟΥΟΖ
ΣΕΝΑΨΩΤΕΒ ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΟΥΟΖ ἘΡΕΤΕΝΕΨΩΠΙ ΕΥΜΟΣΤ
ἸΜΩΤΕΝ ἸΣΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ Παραν.

ΟΥΟΖ ΟΥΨΩΙ ἸΤΕΤΕΝΑΦΕ ἸΝΕΨΤΑΚΟ.

ΠῚΡΗΙ ΔΕ ΖΕΝ ΤΕΤΕΝΖΥΠΟΜΟΝΗ
ἘΡΕΤΕΝΣΨΟ ἸΝΕΤΕΝΨΥΧΗ.

ΖΟΥΤΑΝ ΔΕ ἸΡΕΤΕΝΨΑΝΝΑΥ
ἘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἘΡΕ ΖΑΝΜΑΤΟΙ ΚΩΤ ἘΡΟΣ
ΤΟΥΤΕ ἸΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΨΘΩΝΤ ἸΣΧΕ ΠΕΨΩΨ.

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

But it will turn out for you as an occasion for testimony.

Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;

for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.

And you will be hated by all for My name's sake.

But not a hair of your head shall be lost.

By your patience, possess your souls.

But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is near.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَىٰ مَجَامِعٍ وَسُجُونٍ وَتَسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ ۗ وَوَلَاةٍ لِأَجْلِ اسْمِي.

فَيُؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.

فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا.

لَأَنِّي أَنَا أَعْطِيكُمْ فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَادِيكُمْ أَنْ يَقَاوُمُوهَا أَوْ يَنَاقِضُوهَا.

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالْأَخُوَّةِ وَالْأَقْرَبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.

وَيَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.

وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ.

بصبرِكُمْ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.

وَمَتَىٰ رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ مُحَاطَةً بِجَيْشٍ فَحَبِيْبُنِيذِ اعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ خَرَابُهَا.

Τότε νηετχη δεν τλοτδεα
 μαροφωτ ειζεν νιτωφ: οτοθ
 νηετθεν τεσμητ μαροφωτ εβολ:
 οτοθ νηετθεν νιχωρα μπενοροφωε
 εδοτη ερος.

Χε ναι νε νιεροφ ντε πιδιμπωφ
 εθροφωκ εβολ νχε εωβ νιβεν
 ετςδνοτ.

Ονοι δε ννηετε μβοκι νεμ νηεττδι
 δεν νιεροφ ετε μματ: εσεφωπι ταρ
 νχε οφνιωτ νανασκη ειζεν πικαρι νεμ
 οφωωτ μπαιλαο.

Οτοθ εφειει δεν ρωε ντχηφι οτοθ
 εφειερμαλωτεφιν μμωφ ενιεθνοε
 τηροφ οτοθ εσεφωπι νχε Ιεροφσαλημ
 εφωωμ εχωε νχε εανεθνοε:
 φωτοφωκ εβολ νχε εανχοφ: οτοθ
 εφειωπι νχε εανχοφ ντε εανεθνοε.

Οτοθ εφειωπι νχε εανμηνι δεν
 φρη νεμ πιοθ νεμ νιcioφ: οτοθ
 οφροεεε ντε εανεθνοε εφειωπι
 ειζεν πικαρι δεν οφλορια ντε τςμη
 μφιομ νεμ φμονμεν.

Οτοθ εανρωμ ερε τοφφτχη ι εβολ
 νδητοφ εβολ εα τροτ νεμ πεομε εβολ
 εαχωφ ννηεθνοφ εεν τοικοφμενη:
 νιζομ ταρ ντε νιφνοφι ενακιμ.

Then let those who are in
 Judea flee to the mountains,
 let those who are in the
 midst of her depart, and let
 not those who are in the
 country enter her.

For these are the days of
 vengeance, that all things,
 which are written may be
 fulfilled.

But woe to those who are
 pregnant and to those who
 are nursing babies in those
 days! For there will be great
 distress in the land and
 wrath upon this people.

And they will fall by the
 edge of the sword, and be
 led away captive into all
 nations. And Jerusalem will
 be trampled by Gentiles
 until the times of the
 Gentiles are fulfilled.

And there will be signs in
 the sun, in the moon, and in
 the stars; and on the earth
 distress of nations, with
 perplexity, the sea and the
 waves roaring;

men's hearts failing them
 from fear and the
 expectation of those things
 which are coming on the
 earth, for the powers of
 heaven will be shaken.

حِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ
 إِلَى الْجِبَالِ وَالَّذِينَ فِي وَسْطِهَا
 فَلْيَهْرُبُوا خَارِجًا وَالَّذِينَ فِي الْكُورِ
 فَلَا يَدْخُلُوهَا.

لَأَنَّ هَذِهِ أَيَّامٌ انْتِقَامٍ لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ
 مَكْتُوبٌ.

وَوَيْلٌ لِلْحَبَالِي وَالْمَرْضَعَاتِ فِي تِلْكَ
 الْأَيَّامِ لِأَنَّهُ يَكُونُ ضَيْقٌ عَظِيمٌ عَلَى
 الْأَرْضِ وَسَخَطٌ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ.

وَيَقَعُونَ بِالسَّيْفِ وَيُسَبَّوْنَ إِلَى
 جَمِيعِ الْأُمَمِ وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ
 مَدُوسَةً مِنَ الْأُمَمِ حَتَّى تُكَمَلَ أَزْمَنَةُ
 الْأُمَمِ.

وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ
 وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ وَعَلَى الْأَرْضِ
 كَرْبٌ أُمَّمٍ بِحَيْرَةٍ. الْبَحْرُ وَالْأَمْوَاجُ
 تَصِجُّ.

وَالنَّاسُ يُغْشَى عَلَيْهِمْ مِنْ خَوْفٍ
 وَأَنْتَظَرُ مَا يَأْتِي عَلَى الْمَسْكُونَةِ
 لِأَنَّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَرَعَّرُ.

Ουοζ τοτε ερενατ εΠωηρι μΦρωμ
εφρηουθ δεν ουθηπι νεμ ουζουμ νεμ
ουηιωτ νωου.

Ερε ναι δε τηρουτ ναερζητς νωωπι:
ζουωτ επωω ουοζ τωουη
νηνετεναφουη: ζε εζεντ νζε
πετενσωτ.

Ουοζ αζηε ουπαρβολη νωου ζε
ανατ ετβω ηκεντε νεμ νιωωηη
τηρουτ.

Εωωπι ζηδη ενατ ου εβου:
ερετενενατ εβου ζιτοτου γαρετενεμ
ζε αζδωντ νζε πιωωμ.

Παρητ ηωωτεν ζωτεν: ζουαν
αρετενγανηατ ενατ εναωωπι αριεμ
ζε αζδωντ νζε τμετοτρο ητε Φνουτ.

Δμην τζω μμοο νωτεν ζε: ηνε
ταζενεα σινι γατε ναι τηρουτ γωπι.

Τφε νεμ ηκαζι σενασινι νααζι δε
ηνουσινι.

*Πωου φα Πεννουτ πε γα ενεε
ητε νι ενεε: λμην.*

Then they will see the
Son of Man coming in a
cloud with power and great
glory.

Now when these things
begin to happen, look up and
lift up your heads, because
your redemption draws near.

Then He spoke to them a
parable: "Look at the fig
tree, and all the trees.

When they are already
budding, you see and know
for yourselves that summer
is now near.

So you also, when you
see these things happening,
know that the kingdom of
God is near.

Assuredly, I say to you,
this generation will by no
means pass away till all
things take place.

Heaven and earth will
pass away, but My words
will by no means pass
away."

Glory be to God forever.

وَحِينَئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا
فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ.

وَمَتَى ابْتَدَأَتْ هَذِهِ تَكُونُ فَاَنْتَصِبُوا
وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لِأَنَّ نَجَاتَكُمْ
تَقْتَرِبُ.»

وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا: «أَنْظُرُوا إِلَيَّ
شَجَرَةَ التِّينِ وَكُلَّ الْأَشْجَارِ.

مَتَى أَفْرَحَتْ تَنْظُرُونَ وَتَعْلَمُونَ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرَبَ.

هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ
الْأَشْيَاءَ صَانِرَةً فَاعْلَمُوا أَنَّ مَلَكُوتَ
اللَّهِ قَرِيبٌ.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَمْضِي هَذَا
الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ
كَلَامِي لَا يَزُولُ.»

والمجد لله دائماً.

Ψωπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρα: ιθ, ιθ

Psalm 102: 12, 24

مزمور 101: 10، 19

Πθος δε Πβοις κωοπ ψα ενεε:
οτοε πεκμεετ̄ ψα εαννωτ̄ ηνωτ̄: εε
†μετκορσι ητε ηαεεοοτ̄ ματαμοι
ερος: οτοε ηπερολτ̄ επωψι εεν τ̄φωψι
ητε ηαεεοοτ̄. **Αλληλοια.**

But You, O Lord, shall endure forever, and the remembrance of Your name to all generations. He shortened my days. I said: O my God, do not take me away in the midst of my days. **Alleluia.**

وانت ياربُّ إلى الأبد ثابتٌ، وذكرك إلى جيل الأجيال. أخبرني عن قلة أيامي، ولا تقبضني في نصف أيامي. **هلليويا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτ̄αναστηωσις εβολ εεν
πιερασσελιον εοταβ κατα Μαρκον
ασιοτ̄.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.

Μαρκον ις: λβ - λζ

Mark 13: 32 - 37

مرقس 13: 32 - 37

Εθεε πιεεοοτ̄ δε ετε ηματ̄ νεμ
†οτ̄νοτ̄ ημον ελι εμι ερωοτ̄: οτ̄δε
ηιασσελος ηηετ̄εεν τ̄φε: οτ̄δε Πωηρι
εβηλ εΦιωτ̄.

But of that day and hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَمَّا أَحَدٌ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ وَلَا الْإِبْنُ إِلَّا الْآبُ.

Χορωτ̄ εβολ: ρωσι
ἀπιπροερχεθε ητετενσωοτη σαρ αν

Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.

أَنْظُرُوا! اسهَرُوا وَصَلُّوا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.

ζε ἠνάγ πε πιχογ.

Ὡφρητ̄ νοτρωμι ἐαζμοϷι
ἐπ̄ωεμο οτοζ ἐαζχω ἠπερμι οτοζ
αζτ̄ ἠνερεβιαικ ἠπιερϷιϷι φοται
φοται ἠπερζωβ οτοζ αζρονζεν
ἐτοτϷ ἠπιἠνογτ ζινα ἠτερϷιϷι.

ΡωιϷ ογν ζε ἠτετενϷωογν ζαρ αν
ζε ἄρε ΠβοιϷ ἠπιηι νηογ ἠἠναγ ιε ζαν
ἄρονζι ιε τ̄φαϷι ἠπιεζωρζ ιε ἐρε
πιἄλεκτωρ μογτ̄ ιε ζανἄτοογἰ.

ὩηπωϷ ἠτερἰ νοτζοτ̄ ζεν οτζοτ̄
ἠτερζεμ ἠηνογ ἐρετεν ἠκοτ.

Πε τ̄ζω ἠμοϷ νωτεν τ̄ζω ἠμοϷ
ἠογον ηιβεν ϷιϷι.

*Πῶογ φα Πεννογτ̄ πε Ϸα ἐνεζ
ἠτε ηι ἐνεζ: ἄμην.*

It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming, in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning,

lest, coming suddenly, He find you sleeping.

And what I say to you, I say to all: "Watch!"

Glory be to God forever.

كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُّسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ
وَأَعْطَىٰ عِبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَلِكُلِّ
وَاجِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَىٰ الْبَوَّابَ أَنْ
يَسْهَرَ.

اسْهَرُوا إِذَا لَا تَكْمُ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى
يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أَمْ مَسَاءً أَمْ نِصْفَ
اللَّيْلِ أَمْ صِيَاحِ الدِّيكِ أَمْ صَبَاحًا.

لِنَلَّا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَامًا.

وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ:
اسْهَرُوا.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداؑس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ϸ̄επιστολη ἠτε πενζαδ ΠαυλοϷ ΠιἄποστολοϷ

ΠαυλοϷ φ̄βωκ ἠπενβοιϷ ΙηϷογϷ
ΠῑχριστοϷ: πιἄποστολοϷ ετ̄θαζεμ:
φ̄ηετατ̄θαϷϷι ἐπιζιωεννογϷι ἠτε
Φνογτ̄.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Thessalonians.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الثانية إلى أهل
تسالونيكي، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

	May his blessing be upon us. Amen.	
Β Θεσσαλονικη Β: α - ιζ	2 Thessalonians 2: 1 - 17	2 تسالونيكي 2: 1 - 17
<p>Πεντηχο δε ερωτην νενσνηοτ εερηι εχεν τπαροσια υΠενβοις Ιησουτ Πιχριστοτ νευ πενωοττ ζωη εροϋ.</p> <p>θινα ητετενηυτεμθοροτκιυ ερωτην ηχωλεμ εβολ θεν πικατ: οτδε ητετενηυτεμψθορτερ οτδε εβολ θιτεν οτπνευμα: οτδε εβολ θιτεν οτσαχι: οτδε εβολ θιτεν οτεπιστολη: ζωσ εβολ θιτοτεν ζωσ χε αϋθωντ ηχε περοοτ υΠβοις.</p> <p>Υπενορε ελι ερβαλ υμωτεν κατα ελι ηρητ: χε αϋτεμι ηγγορπ ηχε τἀποστασια: ονοθ ητεφορονηϋ ηχε πιρωμι ητε τἀνομια πωηρι ητε πτακο.</p> <p>Πιαντικιμενοσ ονοθ ετβις υμοϋ εχεν ενχαι νιβεν ετοτμοττ εροϋ χε νοττ ιε πετοτγμευη υμοϋ: ζωστε ητεϋϋ ητεϋθευσι θεν πιερφει ητε Φνοττ εφορονη υμοϋ εβολ χε οτνοττ πε.</p> <p>Ητετεμενι αν χε ετι ειχη θατεν θηνοτ ναι εναιχω υμωοτ νωτεν πε.</p>	<p>Now, brethren, concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our gathering together to Him,</p> <p>we ask you, not to be soon shaken in mind or troubled, either by spirit or by word or by letter, as if from us, as though the day of Christ had come.</p> <p>Let no one deceive you by any means; for that Day will not come unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of perdition,</p> <p>who opposes and exalts himself above all that is called God or that is worshiped, so that he sits as God in the temple of God, showing himself that he is God.</p> <p>Do you not remember that when I was still with you I told you these things?</p>	<p>ثَمَّ نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ مِنْ جِهَةِ مَجِيءِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَأَجْتِمَاعِنَا إِلَيْهِ.</p> <p>أَنْ لَا تَتَزَعَّزَّعُوا سَرِيعًا عَنْ ذِهْنِكُمْ، وَلَا تَتَرْتَاغُوا، لَا بِرُوحٍ وَلَا بِكَلِمَةٍ وَلَا بِرِسَالَةٍ كَأَنَّهَا مِنَّا: أَيُّ أَنْ يَوْمَ الْمَسِيحِ قَدْ حَضَرَ.</p> <p>لَا يَخْدَعَنَّكُمْ أَحَدٌ عَلَى طَرِيقَةٍ مَا، لَأَنَّهُ لَا يَأْتِي إِنْ لَمْ يَأْتِ الْإِزْتِدَادُ أَوَّلًا، وَيُسْتَعْلَنُ إِنْسَانُ الْخَطِيئَةِ، ابْنُ الْهَلَاكِ.</p> <p>الْمُقَاوِمِ وَالْمُرْتَفِعِ عَلَى كُلِّ مَا يُدْعَى إِلَهًا أَوْ مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ كَأَلِهِ مُظْهِرًا نَفْسَهُ أَنَّهُ إِلَهٌ.</p> <p>أَمَا تَذَكَّرُونَ أَنِّي وَأَنَا بَعْدُ عِنْدَكُمْ كُنْتُ أَقُولُ لَكُمْ هَذَا؟</p>

Ουοζ ϑνον ον πετὰμονι
τετενωσωνι μμοϑ εθρεϑωρπ εβολ
θεν πεϑσνον.

Πιωστηριον γαρ ντε τὰνομιὰ
ζηδη σερεωβ εροϑ: μονον πετὰμονι
ϑνον ψατεϑλοζϑ δεν θμηϑ.

Ουοζ τοτε εϑεωρπ εβολ ηνε
πιανομοϑ φηετε Πβοιϑ Ιησοϑ
νατακοϑ δεν Πιπνεϑμα ητε ρωϑ:
ονοζ εηνακορϑϑ δεν φοτωνηε εβολ ητε
πεϑζινη.

Φηετε πεϑζινη εϑζη κατα
ονενερζια ητε πασαναϑ: δεν ζομ
νιβεν νεμ μηνη: νεμ ψφηρι
μμεθνοϑζ.

Νεμ απατη νιβεν ητε πβιηζονϑ
ηηθεθνατακο: εβε ζε μποϑϑεπ
ϑαζαπη ητε θμη ερωοτ εροϑηνοζεμ.

Εβε φαι Φνοϑϑ ναοϑωρπ νωοϑ
ηονενερζια μπλανη: εροϑηναϑϑ
επιμεθνοϑζ.

Ζινα ησεϑθαπ εοϑον νιβεν ετε
μποϑηναϑϑ εθμη: αλλα αϑϑμαϑ δεν
ϑμετβιηζονϑ.

Ανον δε νενησνοϑ σεμψα
ητενωεπεζμοτ ητεν Φνοϑϑ εερη
εχεν θηνοϑ ησνοϑ νιβεν θα ηηετα

And now you know
what is restraining, that he
may be revealed in his own
time.

For the mystery of
lawlessness is already at
work; only He who now
restrains will do so until He
is taken out of the way.

And then the lawless
one will be revealed, whom
the Lord will consume with
the breath of His mouth and
destroy with the brightness
of His coming.

The coming of the
lawless one is according to
the working of Satan, with
all power, signs, and lying
wonders,

and with all unrighteous
deception among those who
perish, because they did not
receive the love of the truth,
that they might be saved.

And for this reason God
will send them strong
delusion, that they should
believe the lie,

that they all may be
condemned who did not
believe the truth but had
pleasure in unrighteousness.

But we are bound to
give thanks to God always
for you, brethren beloved
by the Lord, because God
from the beginning chose

وَالآنَ تَعْلَمُونَ مَا يَحْجُزُ حَتَّى
يُسْتَعْلَنَ فِي وَقْتِهِ.

لَأَنَّ سِرَّ الْإِثْمِ الْآنَ يَعْمَلُ فَقَطَّ إِلَى
أَنْ يُرْفَعَ مِنَ الْوَسْطِ الَّذِي يَحْجُزُ
الآن.

وَحِينَئِذٍ سَيُسْتَعْلَنُ الْإِثْمُ، الَّذِي
الرَّبُّ يَبِيدُهُ بِنَفْخَةِ فَمِهِ، وَيَبْطِلُهُ
بِظُهُورِ مَجِيئِهِ.

الَّذِي مَجِيئُهُ يَعْمَلُ الشَّيْطَانُ، بِكُلِّ
قُوَّةٍ، وَبِآيَاتٍ وَعَجَائِبٍ كَاذِبَةٍ.

وَبِكُلِّ خَدِيْعَةٍ الْإِثْمِ، فِي الْهَالِكِينَ،
لَأَنَّهُمْ لَمْ يَقْبَلُوا مَحَبَّةَ الْحَقِّ حَتَّى
يَخْلُصُوا.

وَلِأَجْلِ هَذَا سَيُرْسِلُ إِلَيْهِمُ اللَّهُ عَمَلَ
الضَّلَالِ، حَتَّى يُصَدِّقُوا الْكُذْبَ.

لِكَيْ يُدَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ لَمْ يُصَدِّقُوا
الْحَقَّ بَلَّ سُرُوا بِالْإِثْمِ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَيَتَبَغَى لَنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ
كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الْمُحِبُّوْنَ مِنَ الرَّبِّ، أَنَّ اللَّهَ

Πῶς μενριτοῦ: χε ἀφνοῦτ σεπ
θνοῦ ἵνα παρχη ἵνα χαλ: θεν
οἴτοῦβο ἵτε Πῖνευμα νεμ πιναστ
ἵτε ἴμεθμη.

Ετε φη πε εταφθαζεμ θνοῦ ἐροφ
ἐβολ ζιτοτφ ἄπενεραστελιον
εἴτανθο ἵτε ἴωον ἄπενβοις Ἰησοῦς
Πῖχριστος.

Θαρα οἴν νενῆνοῦ ὄσι ἐρατεν
θνοῦ οἴοθ ἄμοι ἵνα παραδοσις
εταῦταβε θνοῦ ἐρωον: ἵτε ἐβολ
ζιτεν οἴχασι ἵτε ἐβολ ζιτεν
οἴεπιστολη ἵταν.

Ἡοφ δε Πενβοις Ἰησοῦς
Πῖχριστος νεμ φνοῦτ Πενιωτ φαι
εταφμενριτεν οἴοθ αἴφταν ἵνα νομῖ
ἵνεθε: νεμ οἴεελπις ἐνανεθ θεν
οἴεμοτ.

Εφῆτνομῖ ἵνετενεθ οἴοθ
εφῆταχρε θνοῦ θεν ζωβ νιβεν νεμ
χασι νιβεν ἵνα σαθον.

*Πῖμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
τῆρηνη εἴσοπ: χε ἄμην ἐσεῶπι.*

you for salvation through
sanctification by the Spirit
and belief in the truth,

to which He called you
by our gospel, for the
obtaining of the glory of our
Lord Jesus Christ.

Therefore, brethren,
stand fast and hold the
traditions which you were
taught, whether by word or
our epistle.

Now may our Lord
Jesus Christ Himself, and
our God and Father, who
has loved us and given us
everlasting consolation and
good hope by grace,

comfort your hearts and
establish you in every good
word and work.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

اخْتَارَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ لِلخَّلَاصِ،
بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ وَتَصَدِيقِ الْحَقِّ.

الْأَمْرُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَيْهِ بِانجِيلِنَا،
لِإِفْتِنَاءِ مَجْدِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

فَاتَّبِعُوا إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَتَمَسَّكُوا
بِالتَّعَالِيمِ الَّتِي تَعَلَّمْتُمُوهَا، سَوَاءً
كَانَ بِالْكَلامِ أَمْ بِرِسَالَتِنَا.

وَرَبَّنَا نَفْسُهُ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، وَاللَّهُ
أَبُونَا الَّذِي أَحَبَّنَا وَأَعْطَانَا عَزَاءً
أَبَدِيًّا وَرَجَاءً صَالِحًا بِالنِّعْمَةِ.

يُعْزِي قُلُوبَكُمْ وَيُثَبِّتُكُمْ فِي كُلِّ كَلِمَةٍ
وَعَمَلٍ صَالِحٍ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πικναυ ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Πετρος. Δωμν. Παμενραϋ.</p>	<p>The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبابي.</p>
<p>Β Πετρος ς: α - ιη</p>	<p>2 Peter 3: 1 - 18</p>	<p>2 بطرس 3: 1 - 18</p>
<p>Παμενραϋ θαι ρηλη τε ἰμαρ ἄνωϋ ἡ ἐπιστολὴ ἐϋϋδα ἰμοσ νωτεν ναι ἐτε ἡ ῥηι ἡ ῥητοϋ εἰετοϋνος πετενρητ ετποϋβηοϋτ θεν οϋμεϋ. Εερϋμεϋ ἡ νικαχι ἐταϋροτοϋ ιςχεν ρορπ ἡ ξε νιπροϋητης εσοϋαβ: νεμ ϋεντολὴ ἡ τε νιαποστολος ἡ τε Πενβοις οϋορ Πενσωτηρ. Φαι ϋαρ δε ἡ ρορπ ἐρετενεμ ἐροϋ: ξε θεν νιεϋοοϋ ἡ δαε εϋεἰ θεν οϋσωβ ἡ ξε ϋανρεϋσωβι εϋμοϋι κατα νοϋεπιθωια. Οϋορ εϋρω ἰμοσ ξε αϋων ἐϋεπαϋτελια ἡ τε πεϋϋνι: ιςχεν ἐτα νενιοϋ ϋαρ ενκοτ ναι τηροϋ σεϋορ ἰπαρηϋ ιςχεν ταρχη ἰπιϋωντ. Πιϋωβ ϋαρ σεοι ἡ τατεμ ἐροϋ: ἐϋαι ϋωοϋ πε ἐτοϋοϋαϋϋ: ξε νιϋηοϋ σεϋορ ιςχεν ϋη: οϋορ πικαϋι ἐβόλ θεν οϋμωοϋ: νεμ ἐβόλ ϋιτεν οϋμωοϋ</p>	<p>Beloved, I now write to you this second epistle, in both of which I stir up your pure minds by way of reminder, that you may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us, the apostles of the Lord and Savior, knowing this first: that scoffers will come in the last days, walking according to their own lusts, and saying, “Where is the promise of His coming? For since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of creation.” For this they willfully forget: that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of water and in the water,</p>	<p>هذه أكتبها الآن إليكم رسالة ثانية أيها الأحباء، فيهما أنهض بالتذكيرة ذهنكم النقي. لتذكروا الأقوال التي قالها سابقاً الأنبياء القديسون ووصيتنا نحن الرسل، وصية الرب والمخلص. عالمين هذا أولاً: أنه سيأتي في آخر الأيام قوم مستهزون، سالكين بحسب شهوات أنفسهم. وقائلين: أين هو موعد مجيئه؟ لأنه من حين رقد الآباء كل شيء باق هكذا من بدء الخليقة. لأن هذا يخفي عنهم بإرادتهم: أن السماوات كانت منذ القديم والأرض بكلمة الله قائمة من الماء وبالماء.</p>

αφ' ου̇ ἐρατῃ θεν̇ π̇σαχι̇ ὑ̇φ̇νοῦτ̇.

Φαι̇ ἐτε̇ ε̇σθητοῦτ̇: ἃ̇ π̇κοσμοσ̇ ἴτε̇
π̇ισχοῦ̇ ε̇ττη: ἀφ̇χωλκ̇ ἐ̇θ̇ρη̇ θεν̇
οὔμωοῦ̇ οὔοσ̇ ε̇φ̇τακο̇.

Π̇ιφ̇νοῦ̇ ἃ̇ ἐτε̇ ἴ̇νοῦ̇ νεμ̇ π̇καχι̇
ἴ̇θ̇ρη̇ θεν̇ π̇σαχι̇ ρω̇ σεζωοῦ̇ ἐ̇θ̇οῦ̇
θεν̇ π̇χρωμ̇ ε̇τ̇αρεζ̇ ἐρωοῦ̇ ἐ̇πε̇ροοῦ̇
ἴ̇τε̇ ἴ̇κρισις: νεμ̇ τακο̇ ἴ̇τε̇ ν̇ιδ̇σεβ̇ησ̇
ἴ̇ρωμ̇.

Φαι̇ ἃ̇ ὑ̇περωωπι̇ ἐ̇ρετενοβω̇
ἐ̇ροϋ̇ ναμενρατ̇: χε̇ οὔ̇ε̇ροοῦ̇ ἴ̇νοῦ̇ωτ̇
ναζρεν̇ Π̇βοις̇ ὑ̇φ̇ρητ̇ ἴ̇νοῦ̇ωο ἴ̇ρομ̇πι:
οὔοσ̇ οὔ̇ωο ἴ̇ρομ̇πι ὑ̇φ̇ρητ̇ ἴ̇νοῦ̇ε̇ροοῦ̇
ἴ̇νοῦ̇ωτ̇.

Οὔοσ̇ ἃ̇ναωσκ̇ ἀν̇ ἴ̇χε̇ Π̇βοις̇ ἴ̇τε̇
ἴ̇πασσελια̇: ὑ̇φ̇ρητ̇ ἐτε̇ θ̇ανοῦ̇ον
οὔ̇μεν̇ι χε̇ ἃ̇ναωσκ̇: ἀλλ̇α̇ ἃ̇̇ωοῦ̇ἴ̇θητ̇
ἐρωτεν̇ ἴ̇ῆοῦ̇ωω ἀν̇ ἴ̇τε̇ ἐ̇λι̇ τακο̇:
ἀλλ̇α̇ ἀφ̇οῦ̇ωω ε̇θροῦ̇ ἴ̇θηοῦ̇
ε̇ν̇μετανοι̇α̇.

Ε̇φ̇εἰ̇ ἃ̇ ἴ̇χε̇ π̇ε̇ροοῦ̇ ὑ̇Π̇βοις̇
ὑ̇φ̇ρητ̇ ἴ̇νοῦ̇ρεϋ̇διοῦ̇: φαι̇ ἐτε̇ ἐ̇βολ̇
ἴ̇θ̇ρη̇ ἴ̇θ̇ητῃ̇ ν̇ιφ̇νοῦ̇ ὑ̇εν̇ σενασ̇ιני̇ θεν̇
οὔ̇οῦ̇οι: ν̇ιστοιχι̇ον̇ ἃ̇ σεναρωκ̇
σεναβωλ̇ ἐ̇βολ̇: οὔοσ̇ π̇καχι̇ νεμ̇
ν̇ιθ̇β̇ηοῦ̇ ἐτε̇ ἴ̇θ̇ητῃ̇ ε̇ν̇ερωκ̇.

by which the world that
then existed perished, being
flooded with water.

But the heavens and the
earth, which are now
preserved by the same
word, are reserved for fire
until the day of judgment
and perdition of ungodly
men.

But, beloved, do not
forget this one thing, that
with the Lord one day is as
a thousand years, and a
thousand years as one day.

The Lord is not slack
concerning His promise, as
some count slackness, but is
longsuffering toward us, not
willing that any should
perish but that all should
come to repentance.

But the day of the Lord
will come as a thief in the
night, in which the heavens
will pass away with a great
noise, and the elements will
melt with fervent heat; both
the earth and the works that
are in it will be burned up.

اللَّوَاتِي بِهِنَّ الْعَالَمُ الْكَائِنُ حِينَئِذٍ
فَأَصَّ عَلَيْهِ الْمَاءُ فَهَلَكَ.

وَأَمَّا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ الْكَائِنَتَا
الآنَ فَهِيَ مَحْزُونَةٌ بِتِلْكَ الْكَلِمَةِ
عِنْدَهَا، مَحْفُوظَةٌ لِلنَّارِ إِلَى يَوْمِ
الذِّينِ وَهَلَكَ النَّاسُ الْفَجَّارِ.

وَلَكِنْ لَا يَخْفَ عَلَيْكُمْ هَذَا الشَّيْءُ
الْوَاحِدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، أَنَّ يَوْمًا
وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ وَأَلْفِ
سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ.

لَا يَتَّبِطُّ الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا
يَحْسِبُ قَوْمٌ التَّبَاطُؤَ، لَكِنَّهُ يَتَأَنَّى
عَلَيْنَا، وَهُوَ لَا يَشَاءُ أَنْ يَهْلِكَ
أُنَاسٌ، بَلْ أَنْ يُقْبَلَ الْجَمِيعُ إِلَى
التَّوْبَةِ.

وَلَكِنْ سَيَأْتِي كُلِّصَ فِي اللَّيْلِ، يَوْمُ
الرَّبِّ، الَّذِي فِيهِ تَزُولُ السَّمَاوَاتُ
بِضَجِّجٍ، وَتَنْحَلُّ الْعُنَاصِرُ
مُحْتَرِقَةً، وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ
وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.

Ἡαὶ οὖν τήρου ἐγναβωλ ἐβωλ:
νασὺ πῶα ἵτετενωωυ ἵαυ ἵρηϋ
ἵῆρη δεν θανζινωωυ ἐτογαν νευ
θαν μετεγρεβης.

Ερετενωουσ ἐβωλ δεν οἴης
θατρη ἡπιεζου ἵτε ϋπαροκιά ἵτε
Πβοις: φαι ἐτε ἐβωλ θιτοτϋ νιφονῖ
σεναρωκθ ἵσεϋονῶ ἐβωλ: οτοθ
νῖστοιχιον σεναρωκθ σεναβωλ ἐβωλ.

Θανφονῖ δε ἡβερι νευ ογκαζι
ἡβερι κατα νεϋεπαστελιὰ ἐτενωωυ
ἐβωλ θαχων: ναι ἐτε ϋμεθμη ωωπι
ἵῆητον.

Εθε φαι ναμεπραϋ ενουουσ ἐβωλ
θατρη ἵναι: ἵης ἵτενηνον ἐθρονζευ
θνον ἐρετενοι ἵαταβνι νεμαϋ οτοθ
ἵατῶλεβ ἡπεϋμῶο ἵῆρη δεν
ονζιρηνη.

Οτοθ ϋμετρεϋων ἵηητ ἵτε
Πενβοις οπς ἐρωτεν ἐογονζαι: κατα
ϋρηϋ θωϋ ἡπενὰσαπητος ἵσον
Πανγλος: κατα ϋσοφια ἐταγτης ναϋ
αϋςθαι νωτεν.

Ἰϋρηϋ ον ἐτε ἵῆρη δεν
νεϋεπιστολη τήρου αϋσαζι ἵῆρη
ἵῆητον εθε ναι: ναι ἐτε θανονον
ἵῆητον: μοκθ ἵεμι ἐρωον: ναι ἐτε

Therefore, since all these things will be dissolved, what manner of persons ought you to be in holy conduct and godliness,

looking for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be dissolved, being on fire, and the elements will melt with fervent heat?

Nevertheless we, according to His promise, look for new heavens and a new earth in which righteousness dwells.

Therefore, beloved, looking forward to these things, be diligent to be found by Him in peace, without spot and blameless.

And consider that the longsuffering of our Lord is salvation; as also our beloved brother Paul, according to the wisdom given to him, has written to you,

as also in all his epistles, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which untaught and unstable people twist to their own destruction, as

فِيمَا أَنَّ هَذِهِ كُلُّهَا تَتَحَلَّى، أَيَّ أَنَا
يَجِبُ أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ فِي سِيرَةٍ
مُقَدَّسَةٍ وَتَقْوَى؟

مُنْتَظِرِينَ وَطَالِبِينَ سُرْعَةَ مَجِيءِ
يَوْمِ الرَّبِّ، الَّذِي بِهِ تَتَحَلَّى
السَّمَاوَاتُ مُلْتَهَبَةً، وَالْعَنَاصِرُ
مُحْتَرِقَةً تَدُوبُ.

وَلَكِنَّا بِحَسَبِ وَعْدِهِ نَنْتَظِرُ
سَمَاوَاتٍ جَدِيدَةً وَأَرْضًا جَدِيدَةً،
يَسْكُنُ فِيهَا الْبِرُّ.

لِذَلِكَ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِذْ أَنْتُمْ
مُنْتَظِرُونَ هَذِهِ، اجْتَهِدُوا لِتُوجَدُوا
عِنْدَهُ بِلَا دَنَسٍ وَلَا عَيْبٍ، فِي
سَلَامٍ.

وَاحْسِبُوا أَنَا رَبَّنَا خَلَاصًا، كَمَا
كَتَبَ إِلَيْكُمْ أَخُونَا الْحَبِيبُ بُولُسُ
أَيْضًا بِحَسَبِ الْحِكْمَةِ الْمُعْطَاةِ لَهُ.

كَمَا فِي الرَّسَائِلِ كُلِّهَا أَيْضًا،
مُتَكَلِّمًا فِيهَا عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ، الَّتِي
فِيهَا أَشْيَاءٌ عَسِرَةٌ الْفَهْمِ، يُحَرِّفُهَا
عَيْرُ الْعُلَمَاءِ وَعَيْرُ الثَّابِتِينَ كِبَاقِي
الْكِتَابِ أَيْضًا، لِإِهْلَاكِ أَنْفُسِهِمْ.

ὡσαυτε νιατρητ νεμ νηετε
 ἵκεταχρηοῦτ αν ερσῖτρεβλοιν ἡμωοῦ
 ἡφρητ ἡπεσι ἡνικεσραφη
 ετοῦνασοκοῦτ κατα ποτακω
 ἡμαγατοῦ.

Πρωτεν οῦν νασνηοῦ
 ερετενεργωορι ἵκωοῦν: ἀρεθ ερωτεν
 εἰνα μηπως ἵτετενσωρεμ δεν
 ἵπλανη ἵτε νιατρητ: οῦοθ ἵτετενθει
 εβολ δεν πετενταχρο ἡμιν ἡμωτεν.

Δια δε ἡδρη δεν πιεμοτ νεμ
 πεοτεν Πενβοις οῦοθ Πενωτηρ
 Ιησοῦς Πιχριστοσ: φηετε φωϋ πε
 πιωοῦτ ισxen τῆνοῦτ νεμ ὡα ενεθ ἵτε
 νιενεθ. Αμην.

*Νασνηοῦ ἡπερμενρε πικοσμοσ
 οῦδε νηετωοπι δεν πικοσμοσ:
 πικοσμοσ νασινι νεμ τερεπιθουια: φη
 δε ετιρι ἡφωτωϋ ἡφνοῦτ εἰναϋωπι
 ὡα ενεθ: ἀμην.*

they do also the rest of the Scriptures.

You therefore, beloved, since you know this beforehand, beware lest you also fall from your own steadfastness, being led away with the error of the wicked;

but grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To Him be the glory both now and forever. Amen.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

فَأَنْتُمْ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ إِذْ قَدْ سَبَقْتُمْ
 فَعَرَفْتُمْ، احْتَرِسُوا مِنْ أَنْ تَنْقَادُوا
 بِضَلَالِ الْأَرْدِيَاءِ فَتَسْقُطُوا مِنْ
 ثَبَاتِكُمْ.

وَلَكِنْ أَنْمُوا فِي النِّعْمَةِ وَفِي مَعْرِفَةِ
 رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَهُ
 الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى يَوْمِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενιοτ ἡἀποστολοσ:
 ερε ποῦσμοῦτ εθοταβ ὡωπι νεμαν.
 Αμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις β: ιδ - κα

Acts 2: 14 - 21

أعمال 2: 14 - 21

Αφῶρι δε ἐρατῆ ἤχε Πέτρος νευ
πικε μετοραι: αφῶρι ἠτεφῶρι ἐρῆρι
αφῆροῦ ἠνωῦ: νιρωμι νιλοῦδαι νευ
νηετωοπ δεν Ιεροῦσαλημ τηροῦ: φαι
μαρεφωωνε ἐρωτεν οτοε δῖεμ
ἐνασαχι.

Οῦ ταρ ἠφῆρη ἠνωτεν αν
ἐρετεμμεῖ ἐροῦ χε ἄρε ναι θαδι:
†αχπ ψομ† ταρ ἠπιεζοῦ τε.

Αλλα φαι πε φηεταφχοῦ ἐβολ
χιτοτῆ ἠπιπροφητης Ιωηλ.

Χε εσεῶπι δεν νιεζοῦ ἠδαε
πεχε φνοῦ† ειεφων ἐβολ δεν
Παῖνευμα ἐχεν σαρχ νιβεν: οτοε
εἰεεῖπροφητεῖν ἠχε νετενψηρι νευ
νετενψηρι: οτοε νετενδελψιρι εἰεναῦ
ἐζανχορασις οτοε νετενδελλοι
εἰεφωρ ἠζανρασοῖ.

Κε τε ειεφων ἐβολ δεν Παῖνευμα
ἐρῆρι ἐχεν ναβωκ νευ ναβωκι δεν
νιεζοῦ ἠτε ἠμαῦ οτοε
εἰεεῖπροφητεῖν.

Οτοε ειε† ἠζαν ἠφῆρι δεν ἠφε
ἐῶπι νευ ζανμηνι χιχεν πκαχι
ἐπεснт οῦενοῦ νευ οῦχρωμ νευ
οῦχρεμτс ἠκαπнос.

But Peter, standing up
with the eleven, raised his
voice and said to them,
“Men of Judea and all who
dwell in Jerusalem, let this
be known to you, and heed
my words.

For these are not drunk,
as you suppose, since it is
only the third hour of the
day.

But this is what was
spoken by the prophet Joel:

And it shall come to
pass in the last days, says
God, that I will pour out of
My Spirit on all flesh; your
sons and your daughters
shall prophesy, your young
men shall see visions, your
old men shall dream
dreams.

And on My menservants
and on My maidservants I
will pour out My Spirit in
those days; and they shall
prophesy.

I will show wonders in
heaven above and signs in
the earth beneath: Blood
and fire and vapor of
smoke.

فَوَقَفَ بُطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ
وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي
أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ لِيَكُنْ هَذَا
مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَيَّ
كَلَامِي.

لَإِنَّ هَؤُلَاءَ لَيْسُوا سِكَّارِي كَمَا أَنْتُمْ
تَظُنُّونَ لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ
النَّهَارِ.

بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوشَيْعِ النَّبِيِّ.

يَقُولُ اللَّهُ: وَيَكُونُ فِي الْأَيَّامِ
الْأَخِيرَةِ أَنِّي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي
عَلَى كُلِّ بَشَرٍ فَيَتَنَبَّأُ بَنُوكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
وَيَرَى شَبَابُكُمْ رُؤْيً وَيَحْلُمُ
شَيْوخُكُمْ أَحْلَامًا.

وَعَلَى عِبِيدِي أَيْضًا وَإِمَائِي أَسْكُبُ
مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَيَتَنَبَّأُونَ.

وَأَعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ مِنْ
فَوْقُ وَأَيَّاتٍ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
أَسْفَلٍ: دَمًا وَنَارًا وَبُخَارًا دُخَانٍ.

Φρη εφέρωτεβ εφέρακι οροζ
πιοζ εφέερνοϋ ἠπα τεϋ ἵνε πινωϋ†
ἵεζουϋ ἵτε Πβοιζ εθοτονη εβοζ

Οτοζ εσεϋωπι ἵνοτον νιβεν
εθνατωβε ἠΦραν ἠΠβοιζ εἵενοζεμ.

*Πισαχι δε ἵτε Πβοιζ εἵελαι οροζ
εἵελαϋαι: εἵελαμαζι οροζ εἵεταχρο:
ζεν ἵαζια ἵεκκλῆσια ἵτε Φνοϋ†:
ἠμην.*

The sun shall be turned
into darkness, and the moon
into blood, before the
coming of the great and
awesome day of the Lord.

And it shall come to
pass that whoever calls on
the name of the Lord shall
be saved.”

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظِلْمَةٍ وَالْقَمَرُ
إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمَ الرَّبِّ
الْعَظِيمِ الشَّهِيرِ.

وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ
يَخْلُصُ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداص

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοζ τω Δαυιδ ρᾶ: κ

Psalm 102: 27, 25, 26

مزمور 101 : 20

ΙϷεν Ϸωϋϋ Ϸα Ϸωϋϋ νε νεκρομπι:
ιϷεν ζη Πβοιζ ἵθοκ ακζιεν†
ἠπκαζι: οτοζ νιζβηοἵ ἵτε νεκζιζ νε
νιζβηοἵ: ἵθωϋϋ σενατακο ἵθοκ δε
ζῆναμοτη εβοζ. ἠλληλοϋα.

Your years are
throughout all generations.
Of old You laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work of
Your hands. They will
perish, but You will endure.
Alleluia.

من جيل إلى جيل هي سنوك. أنت
يارب منذ البدء أسست الأرض.
والسموات هي عمل يديك. هي
تبيد وأنت تبقى. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداص

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οὐρανῶνασκηνοῦσιν ἐβόλῃ θέν
 πνεύμαστω ἑοῦταβ κατὰ Πατῆρον
 αἰσιοῦ.

A chapter according to
 Saint Matthew, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى
 البشير. بركاته علينا آمين.

Πατῆρον κδ: ῥ - λϚ

Matthew 24: 3 - 35

متي 24: 3 - 35

Ἐρχομεῖς δε εἰσεν πτωοῦ ἵτε
 νηξωπι: ἀνὶ ἑαροῦ ἵτε νεψμαθητῆς
 σαῖσα ἡμαρῶτοῦ εἰρω ἡμοσ κε ἀχοσ
 ναν: κε ἄρε ναι ναψωπι ἡῆναῦ: οἰοσ
 αῶ πε πωηνι ἵτε πεκξινὶ νεμ ἵδαε
 ἵτε παὶ ἐνεσ.

Now as He sat on the
 Mount of Olives, the
 disciples came to Him
 privately, saying, "Tell us,
 when will these things be?
 And what will be the sign of
 Your coming, and of the end
 of the age?"

وفيما هو جالس على جبل
 الزيتون، جاء إليه تلاميذه على
 انفراد وحدثهم قائلين: قل لنا متى
 يكون هذا، وما هي علامة مجيئك
 وانقضاء هذا الدهر؟

Οἰοσ ἀγεροῦ ἵτε Ἰησοῦς πεχαρῖ
 νωοῦ: κε ἀναῦ ἡπερχασ ἵτε οἰα
 σερεμ θηνοῦ.

And Jesus answered and
 said to them: "Take heed
 that no one deceives you.

فأجاب يسوع وقال لهم: أنظروا لا
 يضلکم أحد.

Ἐρε οἰμηψ γαρ ἵθεν Παραν εἰρω
 ἡμοσ: κε ἀνοκ πε Πιχριστοσ: οἰοσ
 εἰεσερεμ οἰμηψ.

For many will come in
 My name, saying, 'I am the
 Christ,' and will deceive
 many.

فإن كثيرين يأتيون باسمي قائلين
 إني أنا هو المسيح، ويضلون
 كثيرين.

Ἐρετενεσωτεμ δε ἡθανβωτς νεμ
 θανσμη ἡβωτς: ἀναῦ ἡπερῶθορτερ:
 εῶτ γαρ πε ἡτοῦψωπι: ἀλλα ἡπατε
 ἐπδαε ψωπι.

And you will hear of
 wars and rumors of wars.
 See that you are not
 troubled; for all these things
 must come to pass, but the
 end is not yet.

وسوف تسمعون بحروب وأخبار
 حروب. أنظروا لا تضطربوا لأنه
 لا بد أن تكون هذه كلها، ولكن ليس
 المنتهي بعد.

Ἐρε οἰεθνοσ γαρ τωνηῖ ἐξεν
 οἰεθνοσ οἰοσ οἰμετοῦρο ἐξεν
 οἰμετοῦρο: οἰοσ εἰεψωπι ἵτε
 θανμονμεν νεμ θανῆκο νεμ θανμοῦ
 κατὰ μα.

For nation will rise
 against nation, and kingdom
 against kingdom. And there
 will be famines, pestilences,
 and earthquakes in various
 places.

لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة
 على مملكة وتكون زلازل
 ومجاعات وأوبئة في أماكن.

Παὶ δε τηροῦ θη ἡνινακξὶ νε.

All these are the
 beginning of sorrows.

ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع.

Ἰότε ἐρεῖ ἠθνῶν ἐδῆρῃ ἐπὶ ἔξωθεν
οὖτος ἐρεῖ ἔσωθεν ἠθνῶν: οὖτος ἐρεῖ
ἐξ ὧπι ἐμοῦ ἄνωθεν ἦξε ἡ ἰεθῆνος
τηρῶν εἴβε Παράν.

Ἰότε ἐρε οὖμῃ χα τοτῶν ἐβῶλ:
οὖτος ἐρεῖ ἡ ἰεθῆνος: οὖτος ἐρε ἔμεστε
νοῦ ἔρῆνοῦ.

Οὖτος οὖμῃ ἄπροφῆτης ἡ ἰεθῆνος
ἐρεῖ τῶν οὖτος ἐρε ἔμεστε οὖμῃ.

Οὖτος εἴβε πᾶσαι ἡ ἰεθῆνος
τᾶσα πῆ ἡ ἰεθῆνος ἐρε ἔμεστε.

Φῆ δε εἴβε ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
φαί πε φῆ ἰεθῆνος.

Οὖτος ἐρε ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἐρε ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος

Ὑποπ δε ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος

Ἰότε ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος

Οὖτος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος

Οὖτος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος
ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος ἡ ἰεθῆνος

Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake.

And then many will be offended, will betray one another, and will hate one another.

Then many false prophets will rise up and deceive many.

And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold.

But he who endures to the end shall be saved.

And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come.

Therefore, when you see the 'abomination of desolation,' spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place, whoever reads, let him understand.

Then let those who are in Judea flee to the mountains.

Let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house.

And let him who is in the field not go back to get his clothes.

حينئذ يسلمونكم إلى الضيق ويقتلونكم، وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل اسمي.

حينئذ يعثر كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً.

ويقوم أنبياء كذبة كثيرون ويضلون كثيرين.

ولكثرة الإثم تبرد محبة الكثيرين.

ولكن الذي يصبر إلى المنتهي فهذا يخلص.

ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم وحينئذ يأتي المنتهي.

فمتي نظرت رجسة الخراب التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان المقدس، فليفهم القارئ.

فحينئذ فليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال.

والذي على السطح فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئاً.

والذي في الحقل فلا يرجع إلى ورائه ليأخذ ثيابه.

Οἱ τοὶ δὲ ἰσθηῆτε ἄβοκι νεμ νηετῆβι
θεν νιέροοῦ ἔτε ἄματ.

Πωβθ δε θινα ἵτεῶτεμ πετεμφωτ
ῶπι θεν τῆρω οῦδε θεν πσαββατον.

Ερε οῦνιῶτ ταρ ἵροζθεε ῶπι θεν
πιθοῦ ἔτε ἄματ: ἄπε οῦον ῶπι
ἄπερητῆ ιχεν θη ἄπικοςμοσ ῶα
ῆνοῦ: οῦδε ἵνε οῦον ῶπι οη.

Οῦοθ ἔβηλ χε ἄ νιέροοῦ ἔτε ἄματ
ερκοῦσι: ναῦνανοθεμ ἄν πε ἵχε σαρζ
νιβεν: εῖθε νισωτπ δε ἔρε νιέροοῦ ἔτε
ἄματ ερκοῦσι.

Ποτε ἀρεῶαν οῦαι χος νωτεν χε ισ
Πιχριστοσ ται ιε ἔτη ἄπερτεροτοῦ.

Εἴτεωοῦνοῦ ταρ ἵχε θανῆριστοσ
ἵνοῦχ νεμ θανῆροφητῆσ ἵνοῦχ: οῦοθ
εἴετῆ ἵθαννιῶτ ἄμῆνι νεμ θανῆφῆρι:
θωστε ἔνε οῦονῶχομ ἵσεσωρεμ
ἵνακεσωτπ.

Ισ θηππε ἀιερωορπ ἵχοσ νωτεν.

Εῶπι οῦν ἀρωανχοσ νωτεν χε
θηππε εῦθι πῶαε ἄπερῆ ἔβολ: θηππε
εῦθεν νιταμιον ἄπερτεροτοῦ.

Ἰφῆρητῆ ταρ ἄπισετεβρηχ ἔωαεῖ
ἔβολ σαπειβτ οῦοθ ἵτεροῦοῦε
σαπεμεντ φαι πε ἄφῆρητῆ ἄπῆνι

But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days!

And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath.

For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be.

And unless those days were shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will be shortened.

Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There!' do not believe it.

For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect.

See, I have told you beforehand.

Therefore, if they say to you, 'Look, He is in the desert!' do not go out; or 'Look, He is in the inner rooms!' do not believe it.

For as the lightning comes from the east and flashes to the west, so also will the coming of the Son of Man be.

وويل للحبالى والمرضعات في تلك الأيام.

وصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت.

لأنه سيكون في ذلك الوقت ضيق شديد لم يكن مثله منذ ابتداء العالم إلى الآن، ولن يكون أيضاً.

ولو لم تقصر تلك الأيام، لم يخلص جسد. لكن لأجل المختارين، تقصر تلك الأيام.

حينئذ إن قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا.

لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو أمكن المختارين أيضاً.

ها أنا قد سبقت وأخبرتكم.

فإن قالوا لكم ها هو في البرية، فلا تخرجوا. أو ها هو في المخادع، فلا تصدقوا.

لأنه كما أن البرق يخرج من المشارق ويظهر إلى المغرب، هكذا يكون مجيء ابن الإنسان.

ὁ Πωρηι ὁ Φρωμι.

Πῶς ἐτε τῷ οὐρανῷ ὁμοίως ἡ ἀσπίς
ὁμοίως ἦν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν ἐκείνην ἔσονται
οὐρανόθεν σημεῖα καὶ ἡ γῆ
κατακλιθήσεται καὶ οὐρανὸς
κατακλιθήσεται καὶ οὐρανόθεν
κατακλιθήσεται ἡ γῆ καὶ οὐρανὸς
κατακλιθήσεται.

Τότε σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται ἐν οὐρανῷ καὶ τότε πάντες οἱ
ὄφθαλμοι τοῦ κόσμου ἑσονται ἐπὶ αὐτόν
καὶ τότε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται
ὡς ἡ ἀσπίς ἐν οὐρανῷ καὶ τότε
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ.

Ὁ οὐρανὸς ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς ἐν οὐρανῷ
καὶ τότε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται
ὡς ἡ ἀσπίς ἐν οὐρανῷ καὶ τότε
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ καὶ τότε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς ἐν οὐρανῷ καὶ τότε
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ καὶ τότε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς ἐν οὐρανῷ καὶ τότε
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς
ἐν οὐρανῷ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσται ὡς ἡ ἀσπίς

For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together.

Immediately after the tribulation of those days, the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.

Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Now learn this parable from the fig tree: When its branch has already become tender and puts forth leaves, you know that summer is near.

So you also, when you see all these things, know that it is near -- at the doors!

Assuredly, I say to you, this generation will by no

لأنه حيثما تكون الجثة، فهناك تجتمع النسور.

وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تُظلم الشمس، والقمر لا يُعطي ضوءه، والنجوم تتساقط من السماء، وقوات السموات تنزعزع.

وحينئذ تظهر علامة ابن الإنسان في السماء، وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض، ويبصرون ابن الإنسان آتياً على سحاب السماء بقوة ومجدٍ عظيم.

فيرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت، فيجمعون مختاريه من الأربع الرياح، من أقاصي السموات إلى أقاصيها.

فمن شجرة التين تعلموا المثل، متي صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقها، تعلمون أن الصيف قريب.

هكذا أنتم أيضاً، متي رأيتم هذا كله، فأعلموا أنه قريب على الأبواب.

الحق أقول لكم لا يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كله.

ΤΑΙΣΕΝΕΑ ΣΙΝΙ ΨΑΤΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΩΠΙ.

ΊΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΘΙ ΝΑΣΙΝΙ: ΑΛΛΑ
ΝΑΣΑΣΙ ΔΕ ΉΝΟΥΣΙΝΙ.

*Πῶον φα Πεννοῖτ πε ψα ἐνεε
ἦτε νι ἐνεε: ἄμην.*

means pass away till all
these things take place.

Heaven and earth will
pass away, but My words
will by no means pass
away.”

Glory be to God forever.

السماء والأرض تزولان، ولكن
كلامي لا يزول.

والمجد لله دائماً.